Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ta druga kobieta powiedziała: Nie tak, lecz moim synem jest ten żywy, a twoim ten martwy. Pierwsza na to: Nie, lecz twoim synem jest martwy, a moim synem żywy.\* I tak sprzeczały się wobec króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na to odezwała się ta druga kobieta: Nieprawda! Moim synem jest chłopiec żywy, a twoim umarły. Pierwsza na to: Nieprawda! To twoim synem jest ten martwy, a moim synem — żywy. I tak sprzeczały się wobec króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy druga kobieta odezwała się: Nie! Moim synem *jest* ten żywy, a twoim synem *jest* ten umarły. Lecz tamta powiedziała: Nie! Twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy. I tak się spierały przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła ona druga niewiasta: Nie tak; ale syn mój jest ten żywy, a syn twój ten umarły. Ale ona rzekła: Nie; ale syn twój jest ten umarły, a syn mój ten żywy. I tak się spierały przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziała druga niewiasta: Nie jest tak, jako powiadasz, ale syn twój umarł, a mój żyw. Przeciwnym zaś obyczajem ona mówiła: Nieprawdę mówisz: bo syn mój żyw, a syn twój umarł. I tak się spierały przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odparła druga kobieta: Wcale nie, bo mój syn żyje, a twój syn zmarł. Tamta zaś mówi: Właśnie że nie, bo twój syn zmarł, a mój syn żyje. I tak wykrzykiwały wobec króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwała się druga kobieta: Nieprawda! Bo moim synem jest ten żywy, a twoim ten umarły. Tamta zaś rzekła: Nieprawda! Twoim synem jest ten umarły, a moim ten żywy. I tak mówiły wobec króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Druga kobieta zaprzeczyła: Nie! Mój syn żyje, a twój syn umarł! Pierwsza zaś powiedziała: Nie! To twój syn umarł, a mój żyje! I tak spierały się wobec króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Druga kobieta zaprzeczyła: „Nie! To mój syn żyje, a twój jest martwy!”. Pierwsza twierdziła: „Nie! To twój jest martwy, a mój żyje!”. Tak się sprzeczały przed królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale druga kobieta zaprzeczyła: - Nie! Moim synem jest ten żywy, a twoim synem jest ten umarły. Na to ta [pierwsza] odpowiedziała: - Nie! Twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy. I spierały się wobec króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм цар: Ти кажеш: Це мій син живий, і її син мертвий. І ти кажеш: Ні, але мій син живий, і твій син мертвий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy druga kobieta zawołała: Nie, ten jest moim synem, ten żywy, a twój syn jest martwy! Zaś tamta zawołała: Nie! Ale ten syn żywy! I tak się spierały wobec króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale druga kobieta powiedziała: ”Nie, bo moim synem jest ten żywy, a twoim synem ten martwy! ” Tamta zaś przez cały czas mówiła: ”Nie, to twój syn jest martwy, a mój syn jest żywy”. I tak mówiły przed obliczem króla. |

1. 1) Pierwsza na to: Nie, lecz twoim synem jest martwy, a moim synem żywy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)